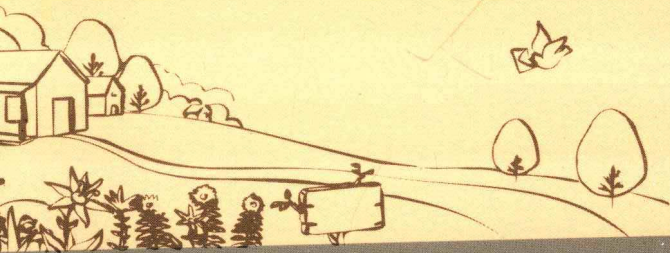


吉檀迦利

Gitanjali

〔印〕泰戈尔 著

付小明 译

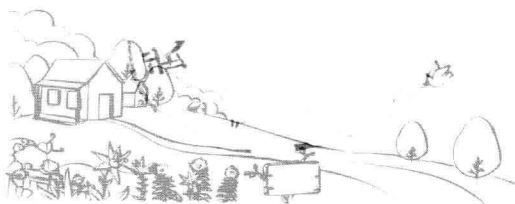


吉檀迦利

Gitanjali

〔印〕泰戈尔 著

付小明 译



图书在版编目(CIP)数据

吉檀迦利/[印]泰戈尔(Tagore, R.)著;付小明译. —上海:复旦大学出版社, 2011. 10
书名原文: Gitanjali
ISBN 978-7-309-08379-8

I. 吉… II. ①泰…②付… III. 散文诗-诗集-印度-现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 171069 号

吉檀迦利

[印]泰戈尔(Tagore, R.) 著 付小明 译
责任编辑/杜荣根 戴文沁

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
江苏省句容市排印厂

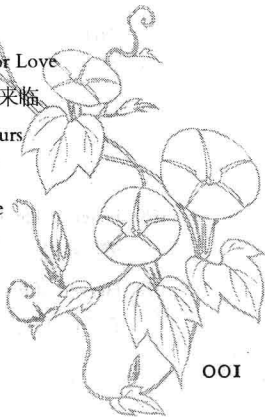
开本 787×1092 1/32 印张 6.625 字数 136 千
2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08379-8/I·635
定价:15.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

目 录

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 004 Singer
歌手 | 024 Leave This
抛弃他 |
| 006 Holy Music
圣歌 | 026 Journey Home
旅行之家 |
| 008 Little Flute
小芦笛 | 028 Song Unsung
未唱出的歌 |
| 010 Purity
纯洁 | 030 Strong Mercy
悲天悯人 |
| 012 Moment's Indulgence
片刻的任性 | 032 Sing for Thee
为你歌唱 |
| 014 Flower
花朵 | 034 Invitation
邀请 |
| 016 Truth
真实 | 036 Waiting for Love
等待爱的来临 |
| 018 Bondage of Finery
华美服饰的束缚 | 038 Rainy Hours
下雨时节 |
| 020 Fool
傻瓜 | 040 Thy Voice
你的声音 |
| 022 There is a Place
有一个地方 | 042 Lotus
荷花 |



044 Boat

船

046 Solitary Wayfarer

孤独的旅行者

048 Friend

朋友

050 When Day is Gone

当时光流逝

052 Night

夜晚

054 Sleep

睡眠

056 Lamp of Love

爱之灯

058 Trammels

罗网

060 Dungeon

地牢

062 Who is This?

他是谁?

064 Prisoner

囚徒

066 Free Love

自由的爱

068 Lies

撒谎

070 Fetter of Thy Love

爱的镣铐

072 Heaven of Freedom

自由的天国

074 Give Me Strength

给我力量

076 Closed Path

被关闭的通道

078 Only Thy

只有你

080 Beggarly Heart

赤贫的心

082 Arid Heart

干旱的心

084 My Lover

我的爱人

086 Sail Away

启航

088 Signet of Eternity

不朽的图章

090 Where Shadow Chases Light

阴影追逐光明的地方

092 Silent Steps

无声的脚步

094 Distant Time

遥远的年代

096 His Appearance

他的露面

098 Journey

旅途

100 Simple Carol

简单的颂歌

102 Begging

乞讨

104 Without Preparation

毫无准备

108 Thy Mighty Sword

权力之剑

110 Sword

剑

112 Asking Nothing

无求

114 Awaken

醒来

116 The Perfect Union of Two

完美的二合一

118 Light

光明

120 Joy

喜悦

122 Passing Breeze

微风拂过

124 Seashore

海滨

126 Where is the Baby Born?

孩子出生在哪里?

128 Coloured Toys

彩色的玩具

130 Old and New

旧与新

132 Maiden's Lamp

少女的灯

134 My God

我的上帝

136 She

她

138 Thou

你

140 Clouds

云彩

142 Stream of Life

生命的溪流

144 Music

音乐

146 Maya

幻境

148 The Innermost One

最隐秘的一位

150 Senses

感觉

152 Gloaming

黄昏

154 Gift

礼物

156 Face to Face

面对面

158 Love for Thee

对你的爱

160 Lost Star

失去的星星

162 Let Me Not Forget

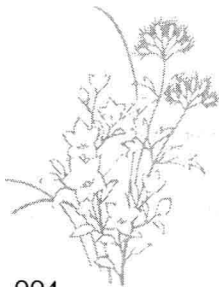
让我别忘记

164 Roaming Cloud

徜徉着的云彩



- | | | | |
|-----|-------------------------------------|-----|------------------|
| 166 | Lost Time | 188 | The Last Curtain |
| | 失去的时间 | | 最后帷幕 |
| 168 | Endless Time | 190 | Farewell |
| | 无尽的时光 | | 辞行 |
| 170 | Chain of Pearls | 192 | Parting |
| | 珍珠项链 | | 告别 |
| 172 | Sorrow of Separation | 194 | Threshold |
| | 分离的悲哀 | | 门槛 |
| 174 | Their Master's Hall | 196 | Parting Words |
| | 他们主人的礼堂 | | 离别的话语 |
| 176 | God of Death | 198 | Innocence |
| | 死神 | | 天真无邪 |
| 178 | Brink of Eternity | 200 | Utter Death |
| | 来生的边缘 | | 绝对的死亡 |
| 180 | Deity of the Ruined Temple | 202 | Still Heart |
| | 废庙中的神 | | 平静的心 |
| 182 | No More Noisy Loud Words | 204 | Ocean of Forms |
| | 不再高谈阔论了 | | 美丽的海洋 |
| 184 | When Death Will Knock
at My Door | 206 | Salutation |
| | 当死神敲打我的门 | | 膜拜 |
| 186 | Death | | |
| | 死神 | | |



英诗中译



Singer	歌手
Holy Music	圣歌
Little Flute	小芦笛
Purity	纯洁
Moment's Indulgence	片刻的任性
Flower	花朵
Truth	真实
Bondage of Finery	华美服饰的束缚
Fool	傻瓜
There is a Place	有一个地方
Leave This	抛弃他
Journey Home	旅行之家
Song Unsung	未唱出的歌
Strong Mercy	悲天悯人
Sing for Thee	为你歌唱
Invitation	邀请
Waiting for Love	等待爱的来临
Rainy Hours	下雨时节
Thy Voice	你的声音
Lotus	荷花
Boat	船
Solitary Wayfarer	孤独的旅行者
Friend	朋友
When Day is Gone	当时光流逝
Night	夜晚
Sleep	睡眠
Lamp of Love	爱之灯
Trammels	罗网
Dungeon	地牢
Who is This?	他是谁?
Prisoner	囚徒

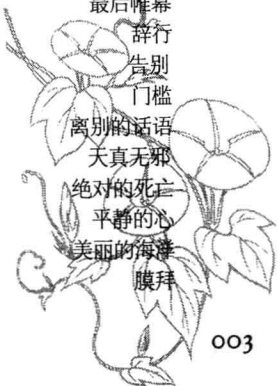
诗集

吉檀迦利

Free Love	自由的爱
Lies	撒谎
Fetter of Thy Love	爱的镣铐
Heaven of Freedom	自由的天国
Give Me Strength	给我力量
Closed Path	被关闭的通道
Only Thy	只有你
Beggarly Heart	赤贫的心
Arid Heart	干旱的心
My Lover	我的爱人
Sail Away	启航
Signet of Eternity	不朽的图章
Where Shadow Chases Light	阴影追逐光明的地方
Silent Steps	无声的脚步
Distant Time	遥远的年代
His Appearance	他的露面
Journey	旅途
Simple Carol	简单的颂歌
Begging	乞讨
Without Preparation	毫无准备
Thy Mighty Sword	权力之剑
Sword	剑
Asking Nothing	无求
Awaken	醒来
The Perfect Union of Two	完美的二合一
Light	光明
Joy	喜悦
Passing Breeze	微风拂过
Seashore	海滨
Where is the Baby Born?	孩子出生在哪里?
Coloured Toys	彩色的玩具
Old and New	旧与新
Maiden's Lamp	少女的灯
My God	我的上帝
She	她

Thou
 Clouds
 Stream of Life
 Music
 Maya
 The Innermost One
 Senses
 Gloaming
 Gift
 Face to Face
 Love for Thee
 Lost Star
 Let Me Not Forget
 Roaming Cloud
 Lost Time
 Endless Time
 Chain of Pearls
 Sorrow of Separation
 Their Master's Hall
 God of Death
 Brink of Eternity
 Deity of the Ruined Temple
 No More Noisy Loud Words
 When Death Will Knock at My Door
 Death
 The Last Curtain
 Farewell
 Parting
 Threshold
 Parting Words
 Innocence
 Utter Death
 Still Heart
 Ocean of Forms
 Salutation

你
 云彩
 生命的溪流
 音乐
 幻境
 最隐秘的一位
 感觉
 黄昏
 礼物
 面对面
 对你的爱
 失去的星星
 让我别忘记
 徜徉着的云彩
 失去的时间
 无尽的时光
 珍珠项链
 分离的悲哀
 他们主人的礼堂
 死神
 来生的边缘
 废墟中的神
 不再高谈阔论了
 当死神敲打我的门
 死神
 最后帷幕
 辞行
 告别
 门槛
 离别的话语
 天真无邪
 绝对的死亡
 平静的心
 美丽的海洋
 膜拜



Singer

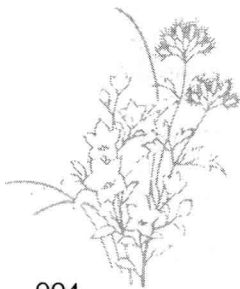
When thou commandest me to sing, it seems that my heart
would with pride; and I look to thy face, and tears come to my
eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into sweet
harmony — and my adoration spreads wings like a glad bird on its
flight across the sea.

I know thou takes pleasure in my singing. I know that only as
a singer I before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading wing of my song the
feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee
friend who art my lord.



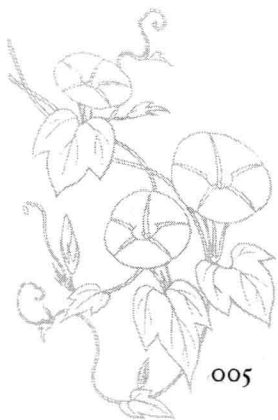
歌 手

当你命我唱歌时，我的心啊，看来快因骄傲而破裂了。
我注视着你的脸，热泪盈眶。

我生命中的苦涩和不和谐的元素融化为甜美的平静。我
对你的崇拜之情像一只快乐的小鸟，展翅飞过大海。

我知道你喜欢我的歌声，我知道只有一位歌手才能走到
你面前。我歌声张开的翅膀边缘触摸到你的双脚，这是我
从未奢望到达的岸边。

我陶醉在歌唱的喜悦中，我忘了自己的身份称你为我的
朋友，实际上你是我的君主。

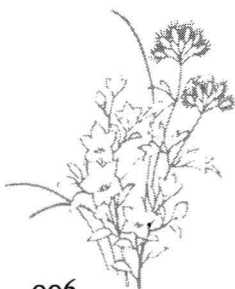


Holy Music

I know not how thou singest, my master! I ever listen in
silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath
of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music
breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a
voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out
baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes
of thy music, my master!



圣 歌

我的主人，我不知道你是如何歌唱！我曾在沉默的惊奇中倾听你的歌唱。

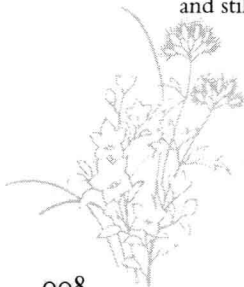
你音乐的光芒照亮了这个世界。你音乐生命的气息在无垠的天空中飘浮。你音乐的神圣的溪流冲过岩石的障碍，奔涌向前。

我的心渴望融入你的歌声，但徒然挣扎着发不出一声声响。我想说话，我徒劳地大声叫喊，但言语成不了歌。啊，我的主人，我的心被你音乐无数的网丝所俘虏。



Little Flute

Thou hast made me endless,
 Such is thy pleasure.
 This frail vessel thou emptiest again and again,
 And fillest it ever with fresh life.
 This little flute of a reed
 Thou hast carried over hills and dales,
 And hast breathed through it melodies eternally new.
 At the immortal touch of thy hands
 My little heart loses its limits in joy
 And gives birth to utterance ineffable.
 Thy infinite gifts come to me
 Only on these very small hands of mine.
 Ages pass,
 And pass,
 and still thou pourest,
 and still there is room to fill.



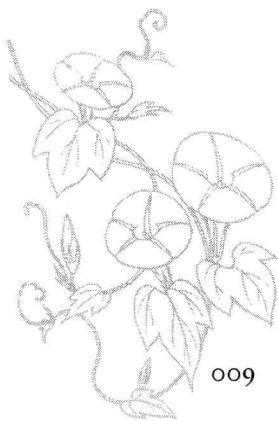
小芦笛

你使我生命永恒，你乐此不疲。你一次次清空这脆薄的
笛管，又赋予它新的生命。

你带这小小的芦笛，翻山越岭，奏出新鲜的悦耳之音。

在你的手那不朽的抚摸下，我小小的心感受到无上的快
意，产生了难以言表的语言。

你给予我无尽的礼品，只注入我小小的双手。年复一
年，你依然不断赠予，而我的双手，依然有地方承接你的赠
品。



Purity

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure,
knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts,
knowing that thou art that truth which has kindled the light of
reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep
my love in flower, knowing that thou hast thy seat on the inmost
shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions,
knowing it is thy power gives me strength to act.

